

22004A0129(01)

29.1.2004.

SLUŽBENI LIST EUROPSKE UNIJE

L 26/3

SPORAZUM

između Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o primjeni određenih odredaba Konvencije od 29. svibnja 2000. o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije i njezina Protokola iz 2001.

EUROPSKA UNIJA,

s jedne strane, i

REPUBLIKA ISLAND

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

s druge strane,

u daljnjem tekstu „ugovorne stranke”,

ŽELEĆI unaprijediti pravosudnu suradnju u kaznenim stvarima između država članica Europske unije i Islanda i Norveške; ne dovodeći u pitanje propise koji štite slobodu pojedinca,

SMATRAJUĆI da trenutačni odnosi između ugovornih stranaka zahtijevaju usku suradnju u borbi protiv kriminala,

ISTIČUĆI da je zajednički interes ugovornih stranaka osigurati pružanje uzajamne pomoći između država članica Europske unije i Islanda i Norveške na brz i učinkovit način koji je usklađen s osnovnim načelima njihovog nacionalnog zakonodavstva, i u skladu s osobnim pravima i načelima Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, potpisane u Rimu 4. studenoga 1950.,

IZRAŽAVAJUĆI uzajamno povjerenje u strukturu i djelovanje svojih pravnih sustava i u sposobnost svih ugovornih stranaka da osiguraju pravedne sudske postupke,

ODLUČNE nadopuniti Europsku konvenciju o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima od 20. travnja 1959. i druge konvencije na snazi na ovom području Sporazumom između Europske unije, Islanda i Norveške,

UVAŽAVAJUĆI da se odredbe tih konvencija i nadalje primjenjuju na sve slučajeve koje ne pokriva ovaj Sporazum,

PODSJEĆAJUĆI da ovaj Sporazum, uključujući njegov Prilog I., uređuje uzajamnu pomoć u kaznenim stvarima, koja se temelji na načelima Konvencije od 20. travnja 1959.,

S OBZIROM da članak 2. stavak 1. Konvencije od 29. svibnja 2000. o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije, i članak 15. njezinoga Protokola od 16. listopada 2001., sadrži odredbe koje predstavljaju razvoj schengenske pravne stečevine i koje su stoga prihvatili Island i Norveška temeljem njihovih obveza prema Sporazumu od 18. svibnja 1999. koji su zaključili Vijeće Europske unije, Republika Island i Kraljevina Norveška o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

S OBZIROM da su Island i Norveška izrazili želju pristupiti sporazumu koji im omogućava primjenu i drugih odredaba Konvencije iz 2000. o uzajamnoj pomoći i Protokola iz 2001. u njihovim odnosima s državama članicama Europske unije,

S OBZIROM da Europska unija također smatra potrebnim postojanje takvog sporazuma,

SPORAZUMJELE SU SE:

Članak 1.

1. Podložno odredbama ovog Sporazuma, sadržaj sljedećih odredaba Konvencije od 29. svibnja 2000., koju je donijelo Vijeće Europske unije u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji, koja se odnosi na uzajamnu pomoć u kaznenim stvarima između država članica Europske unije, u daljnjem tekstu „Konvencija EU-a o uzajamnoj pomoći”, primjenjuje se u odnosima između Republike Islanda i Kraljevine Norveške i u uzajamnim odnosima između svake od ovih država i država članica Europske unije:

članci 4., 8., 9., 10., 11., 13., 14., 15., 16., 17., 18., 19., 20., 21., 22., 25. i 26., kao i članci 1. i 24. u onoj mjeri u kojoj se odnose na bilo koji od ovih članaka.

2. Sukladno odredbama ovog Sporazuma, sadržaj sljedećih odredaba Protokola od 16. listopada 2001., koji je donijelo Vijeće Europske unije u skladu s člankom 34. Ugovora o Europskoj uniji, uz Konvenciju o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije, u daljnjem tekstu „Protokol EU-a o uzajamnoj pomoći”, primjenjuje se u odnosima između Republike Islanda i Kraljevine Norveške i u uzajamnim odnosima između svake od ovih država i država članica Europske unije:

članci 1. (stavci od 1. do 5.), 2., 3., 4., 5., 6., 7., 9., 11. i 12.

3. Izjave koje su dale države članice u smislu članka 9. stavka 6., članka 10. stavka 9., članka 14. stavka 4., članka 18. stavka 7. i članka 20. stavka 7. Konvencije EU-a o uzajamnoj pomoći i članka 9. stavka 2. Protokola EU-a o uzajamnoj pomoći također se primjenjuju u odnosima s Republikom Islandom i Kraljevinom Norveškom.

Članak 2.

1. Kako bi se postigao cilj što ujednačenije primjene i tumačenja odredaba iz članka 1., ugovorne stranke kontinuirano prate razvoj sudske prakse Suda Europskih zajednica, kao i razvoj sudske prakse pri nadležnim sudovima Islanda i Norveške koja se odnosi na takve odredbe. U tom smislu treba uspostaviti mehanizam koji će osigurati redovitu uzajamnu razmjenu takve sudske prakse.

2. Island i Norveška imaju pravo podnijeti Sudu podneske ili očitovanja u slučajevima kad mu sud države članice uputi pitanje na prethodno odlučivanje u vezi s tumačenjem bilo koje odredbe iz članka 1.

Članak 3.

Ako zahtjev bude odbijen, Norveška i Island mogu tražiti zamoljenu državu članicu da obavijesti Eurojust o bilo kojem problemu s kojim se susrela u izvršavanju zahtjeva, a u pogledu mogućeg praktičnog rješenja.

Članak 4.

Svaki spor između Islanda ili Norveške i države članice Europske unije u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma ili odredaba iz članka 1. o tome, stranka u sporu može uputiti na sastanak predstavnika vlada država članica Europske unije i Islanda i Norveške s ciljem njegovog rješavanja u roku od šest mjeseci.

Članak 5.

Ugovorne se stranke slažu da će provesti zajedničku reviziju ovog Sporazuma najkasnije pet godina nakon njegovog stupanja na snagu. Revizija se treba posebno usmjeriti na praktičnu primjenu, tumačenje i razvoj Sporazuma i može također uključiti pitanja kao što su posljedice daljnjeg razvoja Europske unije s obzirom na predmet ovog Sporazuma.

Članak 6.

1. Ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu o završetku postupaka potrebnih za izražavanje pristanka da budu vezane ovim Sporazumom.

2. Pri slanju obavijesti prema stavku 1. ili ako je tako predviđeno u bilo koje drugo vrijeme, Island i Norveška mogu dati jednu od izjava predviđenih člankom 9. stavkom 6., člankom 10. stavkom 9., člankom 14. stavkom 4., člankom 18. stavkom 7. i člankom 20. stavkom 7. Konvencije EU-a o uzajamnoj pomoći i člankom 9. stavkom 2. Protokola EU-a o uzajamnoj pomoći.

3. U odnosu na relevantne odredbe Konvencije EU-a o uzajamnoj pomoći, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon dana kad glavni tajnik Vijeća Europske unije ustanovi da su ispunjeni svi formalni zahtjevi u pogledu davanja pristanka stranaka ovog Sporazuma ili pristanka danog u njihovo ime, ili na datum kad Konvencija EU-a o uzajamnoj pomoći stupi na snagu u skladu s člankom 27. stavkom 3., ako je taj datum kasniji. U odnosu na relevantne odredbe Konvencije EU-a o uzajamnoj pomoći, stupanje na snagu ovog Sporazuma stvara prava i obveze između Islanda i Norveške i između Islanda, Norveške i onih država članica Europske unije za koje je Konvencija EU-a o uzajamnoj pomoći stupila na snagu.

4. U odnosu na relevantne odredbe Protokola EU-a o uzajamnoj pomoći, ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana trećeg mjeseca nakon dana kad glavni tajnik Vijeća Europske unije ustanovi da su ispunjeni svi formalni zahtjevi u pogledu izražavanja pristanka stranaka ovog Sporazuma ili pristanka danog u njihovo ime, ili na datum kad Protokol EU-a o uzajamnoj pomoći stupi na snagu u skladu s člankom 13. stavkom 3., ako je taj datum kasniji. U odnosu na relevantne odredbe Protokola EU-a o uzajamnoj pomoći, stupanje na snagu ovog Sporazuma stvara prava i obveze između Islanda, Norveške i onih država članica Europske unije za koje je Protokol EU-a o uzajamnoj pomoći stupio na snagu.

5. Slijedom toga, ta prava i obveze proizvode učinak između Norveške, Islanda i drugih država članica Europske unije od datuma kad Konvencija EU-a o uzajamnoj pomoći i/ili Protokol EU-a o uzajamnoj pomoći stupe na snagu za te druge države članice Europske unije.

6. Ovaj se Sporazum primjenjuje samo na postupke uzajamne pomoći koji su započeti nakon datuma od kojeg Sporazum stvara prava i obveze temeljem stavaka 3. i 4.

Članak 7.

Pristupanje novih država članica Europske unije Konvenciji EU-a o uzajamnoj pomoći i/ili Protokolu EU-a o uzajamnoj pomoći stvara prava i obveze prema ovom Sporazumu između tih novih država članica i Islanda i Norveške.

Članak 8.

1. Ovaj Sporazum mogu otkazati ugovorne stranke. U slučaju otkaza od strane bilo Islanda ili Norveške, ovaj Sporazum ostaje na snazi između Europske unije i države za koju on nije otkazan.

2. Otkaz ovog Sporazuma sukladno stavku 1. proizvodi učinak šest mjeseci nakon polaganja obavijesti o otkazu. Postupci za rješavanje zahtjeva za uzajamnu pravnu pomoć koji su još u tijeku na taj dan trebaju se završiti u skladu s odredbama ovog Sporazuma.

3. Ovaj se Sporazum otkazuje u slučaju otkaza Sporazuma od 18. svibnja 1999. koji je zaključilo Vijeće Europske unije, Republika Island i Kraljevina Norveška o pridruživanju tih država provedbi, primjeni i razvoju schengenske pravne stečevine.

4. Otkaz ovog Sporazuma sukladno stavku 3. proizvodi učinak za istu stranku ili stranke i na isti datum kao i raskid Sporazuma od 18. svibnja 1999. iz stavka 3.

Članak 9.

1. Glavni tajnik Vijeća Europske unije je depozitar ovog Sporazuma.

2. Depozitar javno obznanjuje svaku obavijest koju primi, a vezana je za ovaj Sporazum.

Članak 10.

Ovaj je Sporazum sastavljen u jednom primjerku na danskom, nizozemskom, engleskom, finskom, francuskom, njemačkom, grčkom, islandskom, irskom, talijanskom, norveškom, portugalskom, španjolskom i švedskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de diciembre de dos mil tres.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende december to tusind og tre.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Dezember zweitausendunddrei.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Brussels, this nineteenth day of December, in the year two thousand and three.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf décembre deux mille trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain dhá mhíle is a trí.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove dicembre duemilatre.

Gedaan te Brussel, de negentiende december tweeduizenddrie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Dezembro de dois mil e três.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Bryssel den nittonde december tjugohundratre.

Gjört í Brussel nítjándi dag desembermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Utfærdiget i Brussel den 19. desember 2003.

Por la Unión Europea
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Per l'Unione europea
Voor de Europese Unie
Pela União Europeia
Euroopan unionin puolesta
Za Europsku uniju

Umberto Vattani

Za Republiku Island

Jón Þór Þóroddsson

Za Kraljevinu Norvešku

Björn T. Gerdeland

*PRILOG I.***Primjena na Gibraltar**

Ujedinjena Kraljevina Velike Britanije i Sjeverne Irske, kao država članica odgovorna za Gibraltar, uključujući njegove vanjske odnose, potvrđuje da će ovaj Sporazum proizvoditi učinak na području nakon proširenja Konvencije EU-a o uzajamnoj pomoći iz 2000. i Protokola iz 2001. na Gibraltar, što je uvjetovano proširenjem Konvencije o uzajamnoj pomoći Vijeća Europe iz 1959. na Gibraltar. Tad će Ujedinjena Kraljevina odrediti relevantno gibraltarsko tijelo kao nadležno za potrebe ovog Sporazuma. Bilo koja formalna komunikacija s ovim tijelom provodit će se u skladu s postignutim sporazumima između Ujedinjene Kraljevine i Kraljevine Španjolske koji se odnose na vlasti Gibraltara u kontekstu Europske unije i instrumenata Europske zajednice i ugovora s tim u vezi, o čemu su obaviještene države članice i institucije Europske unije 19. travnja 2000. Glavni tajnik Vijeća Europske unije uputit će primjerke ovih sporazuma Republici Islandu i Kraljevini Norveškoj.

*PRILOG II.***Izjava ugovornih stranaka uz Sporazum između Europske unije i Republike Islanda i Kraljevine Norveške o primjeni određenih odredaba Konvencije od 29. svibnja 2000. o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima između država članica Europske unije i njezinoga Protokola iz 2001.**

Ugovorne se stranke slažu da će se savjetovati, prema potrebi, kad Republika Island i Kraljevina Norveška ili jedna od država članica Europske unije smatra da postoji prilika za to, kako bi se omogućila najučinkovitija primjena ovog Sporazuma, uključujući sprečavanje bilo kojeg spora vezanog za praktičnu primjenu i tumačenje ovog Sporazuma. Ovo se savjetovanje organizira na najprimjereniji način uzimajući u obzir postojeće strukture suradnje.

Izjava Republike Islanda i Kraljevine Norveške

Republika Island i Kraljevina Norveška izjavljuju, u pogledu odredaba Konvencije od 29. svibnja 2000. o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima koja omogućuje izravan kontakt između sudskih tijela, da njihova nadležna sudska tijela žele, prema potrebi, provesti potrebna istraživanja preko kontaktnih točki Europske pravosudne mreže, kako bi ustanovili koje pravosudno tijelo države članice Europske unije ima teritorijalnu nadležnost za pokretanje i izvršenje zahtjeva za uzajamnu pomoć.
